

联 合 国



安 全 理 事 会

正 式 记 录

第 十 九 年

第一一二〇次会议

一九六四年五月二十一日

纽 约

目 次

	页次
临时议程 (S/Agenda/1120)	1
通过议程.....	1
关于对柬埔寨领土和平民的侵略行为的控诉(S/5697).....	1

说 明

联合国文件都用英文大写字母附加数字编号。凡是提到这种编号，就是指联合国的某一个文件。

安全理事会文件（编号 S/…）通常刊载于每三个月印行一次的安全理事会正式记录补编内。文件全文或有关资料可按日期在补编内查阅。

安全理事会决议依照一九六四年所通过的体制编号，刊载于每年一卷的安全理事会决议和决定中。新体制于一九六五年一月一日起全部实施，并追溯适用于以前通过的决议。

第一千一百二十次会议

一九六四年五月二十一日星期四下午三时在纽约举行

主席：R. 赛杜先生(法国)。

出席者有下列国家代表：玻利维亚、巴西、中国、捷克斯洛伐克、法国、象牙海岸、摩洛哥、挪威、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国。

临时议程 (S/Agenda/1120)

1. 通过议程。
2. 关于对柬埔寨领土和平民的侵略行为的控诉 (S/5697)。

通过议程

议程通过。

关于对柬埔寨领土和平民的侵略行为的控诉 (S/5697)

1. 主席：根据前次通过的关于这个问题的决定，我现在请柬埔寨代表和越南共和国代表在安理会议席就座。

应主席邀请，宋云西先生(柬埔寨)和范克尧先生(越南共和国)在安理会议席就座。

2. 主席：安全理事会现在继续讨论议程上的问题。第一个报名要求发言的是捷克斯洛伐克代表，现在我请他发言。

3. 维伊沃达先生(捷克斯洛伐克)：捷克斯洛伐克代表团认为摆在安全理事会面前的问题是十分重要的，它要求安理会所有代表给予审慎的注意。安全理

事会有责任采取一切适当措施来保护一个主权遭到蹂躏、安全受到威胁的联合国会员国。

4. 根据日内瓦协议和一九五四年柬埔寨-法国条约，柬埔寨在经过几个世纪之后，又重新成为一个自由和独立的国家。一九五四年结束了高棉人民为反对外国统治和占领而进行不懈斗争的漫长时期。新独立的柬埔寨的对外政策是根据严格中立的原则与和平共处的思想制定的。诺罗敦·西哈努克亲王在一九六四年三月十七日对柬埔寨议会的一次讲话中曾反复宣称：“我们过去是，将来也仍然是严守中立和不结盟的。”柬埔寨一贯应用和执行这些原则，从而加强了它的国际地位，并使它赢得了在一个热爱和平的国家的声誉。

5. 然而，柬埔寨王国独立的十年，尤其是最近几年，表明了这个国家的存在、它的对外政策，特别是它的中立地位，在某些国家里很少得到、甚至得不到同情和理解。有人散布对柬埔寨的中立和柬埔寨国家元首西哈努克亲王的蔑视和厌恶情绪，其目的是为了损害柬埔寨的国际声望。在这方面，我想举一个例子就够了。我现在援引西哈努克亲王一九六四年五月八日在时代杂志发表的为答复这家杂志一九六四年四月三日刊登的一篇文章而写的一封信中的几个段落：

“很久以前，我就对美国人不再抱有什么期望了，因为在这之前我已经有几次机会注意到他们因为我拒绝成为他们的一个亚洲“傀儡”而对我怀有难解的仇恨。”

在这同一封信里，西哈努克亲王还对美国人说：

“确实，人们有理由说你们在亚洲推行的政策是疯子的政策，它甚至使你们最信赖的盟友感到不安。你们走到哪里，就在哪里传播战争、革命和贫困。”

6. 柬埔寨不得不为保卫自身的中立而不停地战斗,不得不击退无数次的挑衅,驳斥种种诬告、诽谤以及伴随严重的边界事件而提出的无理的领土要求。关于这个问题,我想举一九五八年南越企图占领柬埔寨上丁省一部分领土的例子以资说明。一九五九年,南越对柬埔寨沿海的某些岛屿提出了领土要求。同年,它又对柬埔寨边境的一个山岗和柬埔寨南部的柏威夏庙宇提出了要求。南越甚至把这后一要求提到了国际法院。可是国际法院在一九六二年六月作出了有利于柬埔寨的判决。¹一九六一年十二月二十六日,西哈努克亲王在第十二届全国代表大会上宣布说,南越和泰国的飞机在柬埔寨领土上空飞行,拍摄军事和工业目标。这一时期,柬埔寨领空在三十七天里遭到一百六十二次侵犯。

7. 柬埔寨面临着挑衅性和敌对的宣传浪潮。从国外广播的“自由高棉”电台在这场宣传运动中起了它的作用,它在一切方面使人想起了那个自夸为“自由欧洲”的类似企业的倒霉活动。西哈努克亲王一九六一年十月二十五日同合众国际社的一位记者举行的讨论中评论这股挑衅浪潮时,曾非常合乎逻辑地宣称:“我们邻国反共这一事实,并不能使我们信服他们可以触犯和进攻我们。”

8. 我提到上述事实,只是为了强调,最近几年来他们制造了一系列相互关联的事件,直至最后演变成我们今天审议的这一事件。

9. 安理会收到了柬埔寨政府送来的S/5666号文件,²并应该政府的要求予以散发了。这个文件连贯地叙述了一九六三年和一九六四年对柬埔寨的主权、独立和领土完整的侵犯行为。这些事件只不过是无数其他事件的继续。曾经访问过柬埔寨的美国记者马丁在一九六四年四月二十七日的美国新闻与世界报道上报道说:

“自一九六〇年以来,越南军队多次侵犯柬

埔寨边界……西哈努克无法理解,既然美国顾问跟越南人在一起,他们为什么不能使越南军队离开柬埔寨边界。”

这位美国记者自己承认,从一九六〇年以来,柬埔寨边界多次遭到侵犯,而所谓的美国军事顾问也参加了那些行动。至于强调说使用了美国武器,其中包括大规模毁灭性武器,那就更是多余了。华盛顿邮报一九六四年三月二十九日刊登的一篇文章报道说,南越人最近曾经两次使用凝固汽油弹。文章在描写了一次在南越野蛮使用凝固汽油弹的情况之后,接着写道:“另外一次是后来南越人对柬埔寨边境一个村庄发动袭击——西贡后来对此表示了歉意——时使用的,在这次袭击中,十六名平民被打死。”

10. 美国代表在安理会第一一八次会议上的发言中承认,有一位美国顾问参与了三月十九日的昌特里亚村事件,这是最近几个月来最严重的事件之一。关于这一点,三月二十一日的纽约时报报道:“越南部队中的美国军事顾问显然是参加了,”又说:“这个村庄还遭到了南越飞机的轰炸。赶赴现场的外交官证实了柬埔寨的报告:至少有一架运载军队的直升飞机在昌特里亚着陆,飞机上有三个美国人。”

11. 我们打算对肇事人数的小小差别作无益的细微区分。无论如何业已证明,柬埔寨的领土多次遭到侵犯,并且这不是孤立的行为,而是一系列紧密相连的事件。

12. 此外,无疑地,这些袭击,特别是在最近一个时期的袭击,是西贡武装部队干的,而所谓的美国军事顾问多少参加了这些行动。同时众所周知,多年来在美国的直接援助下,一场不宣而战的战争一直在南越进行着。不难证明,在南越的这些完全由美国控制的军事行动,与柬埔寨中立所受到的威胁及其领土所遭到的侵犯是直接相关的。

13. 正如大家已经指出的、也是众所周知的那样,美国把大量财政、军事和物质的力量用于南越战争。为了压迫南越及其人民,美国投入的巨大力量包括一万五千五百名军事人员和每年五亿美元,现在又增加了一亿两千五百万美元。这一行动是以所谓越南战争的目的在于保护越南人民这一理论为基础的。

¹见关于(柬埔寨对泰国)柏威夏庙宇事件的是非曲直,一九六二年六月十五日判决;一九六二年,国际法院判决报告集,第6页。

²见安全理事会正式记录,第十九年,一九六四年四月、五月和六月份补编。

14. 多年来已经很明显,除了那些破了产的帮凶以外,越南人民本身对这种保护,是不感兴趣的。恰恰相反,他们为反对这种保护而进行自卫,并与之战斗。他们要求首先承认一九五四年日内瓦协议给予他们的权利,即他们自己国家当家作主和选择他们所喜欢的政府和制度的权利,可是至今拒绝给予他们这种权利。相反,美国对越南的军事占领和各种活动践踏了日内瓦协议。在西贡,自我任命的军政府一个接一个地执政,但没有一个得到人民的支持。

15. 南越爱国者进行战斗的目标是简单明了的,即使南越不再成为受外国统治和占领的国家。这就是南越问题的实质,不管用什么样的方式,谈论共产主义的危险也吧,自由的崇高理想也吧,都不能把它掩盖起来。人们甚至用这些虚伪的口号呼吁其他国家一起来参与这种外国干涉行为。根据报刊报道,不仅在南亚地区,甚至在波恩都在举行关于建立一个帮助南越爱国者进行战斗的“越南军团”的讨论。

16. 按照美国代表在上一次会议上提出的论点,南越政府曾要求给予军事援助,而这就是目前美国军队驻在东南亚的原因所在。援助去反对谁?是不是去反对南越为自卫而不得不去抵抗的什么外国军事力量?当然不是。这个所谓的政府正处在为反对本国人民而不得不保卫自己的困境中。西贡政府需要外国援助的目的就在于此,没有这种援助,它就连半天也不能维持其政权。

17. 对南越一直在进行的外国干涉明目张胆地践踏了日内瓦协议,加剧了整个东南亚的紧张局势。只有贯彻始终地履行日内瓦协议,才能保障有权决定自己命运的南越人民的自由。有必要说明这一简单的现实:只要美国干涉南越,南越人民就将不得不与它进行斗争。没有美国的干涉,越南就不会有战争,不仅在南越是这样,而且在整个东南亚也是这样。

18. 最近西方通讯社的报道再次引起了人们对老挝的注意,在那里,几个星期以前,右派反动势力曾试图发动反政府政变,以结束老挝的中立。我们听到美国代表史蒂文森先生谈了老挝问题,但他略而不提,正是老挝军队的右派将领显然是在外国怂恿下,在几个星期以前企图取消老挝的中立。

19. 安全理事会现在正在讨论柬埔寨对南越和美国的指控。在美国的直接援助和支持下,西贡武装部队的行径构成了对柬埔寨的中立和安全的主要威胁,这已经得到了证明。柬埔寨政府完全晓得,它的安全所受到的威胁是和对日内瓦协议明目张胆的破坏相联系的,并且因此导致整个地区出现了危险的局势。

20. 柬埔寨政府早就建议重新召开日内瓦会议,³以重新肯定和加强柬埔寨的中立和领土完整。人所共知,这个正当的建议得到了日内瓦会议两主席之一的苏联方面的完全支持。苏联政府多次表示它准备尽快参加这次会议。

21. 柬埔寨外交大臣致安全理事会主席的信〔见S/5697〕⁴中指出,柬埔寨政府关于重新召开日内瓦会议的要求至今还“遭到美利坚合众国的反对”,而美国虽然没有参加日内瓦会议,但曾同意遵守日内瓦协议。美国国防部长麦克纳马拉在向国家安全工业协会发表的一次讲话中也提到了这一点。根据纽约时报一九六四年三月二十七日的报道,他说:

“美国虽然没有参加日内瓦协议,但它曾单方面宣布它将不违反这些协议,并将把其他方面任何违反协议的行为视为对国际和平和安全的严重威胁。”

22. 美国报刊本身已直截了当地说明了美国厌恶重新召开日内瓦会议的原因。我想起马丁说过的话。他在美国新闻与世界报道我以前引用过的那篇文章中特别指出:

“美国说过,柬埔寨的中立已经得到保证,它的边界问题应通过和南越及泰国的双边协议来解决。此外,美国觉得召开一次新的日内瓦会议将等于打开潘朵拉的匣子,共产党人将从那里跑出来批评和议论美国在南越的反共政策。”

23. 在此之前一个月,即三月十八日,纽约时报在一篇题为“柬埔寨的愚蠢行为”的社论中谈到了这个问题,它说:

³一九五四年六月十六日至七月二十一日举行的关于在印度支那恢复和平问题的日内瓦会议。

⁴见安全理事会正式记录,第十九年,一九六四年四月、五月和六月份补编。

“一年多来，这位反复无常的柬埔寨统治者徒劳地企图使华盛顿同意在日内瓦召开一次东西方十四国或九国会议，以保证柬埔寨的中立及其在现有有争议的边界内的‘领土完整’。除了边界问题以外，美国一直不愿意冒险参加一次可能变成在越南问题上，而不仅仅在柬埔寨问题上，进行宣传战或者谈判的会议。”

24. 有人曾经建议西哈努克亲王通过单纯的双边谈判来解决同他的邻国的边界问题，因为柬埔寨的中立和独立已经彻底地宣告过了。这个建议究竟有多少“认真”和“诚意”，这从最近对柬埔寨领土的袭击中就可以看出来。对柬埔寨领土最严重的袭击，也就是上面提到的那次发生在昌特里亚村的事件，恰恰是发生在和南越的谈判应开始的同一天，这是个可悲的讽刺。这只是证实了人们对于南越傀儡及其保护者的意图的疑虑。

25. 根据提交给安理会的证据以及现有的报道来看，事情已很清楚，目前讨论的问题并不仅仅是有关那些不重要的局部的边境事件问题。最近几年所发生的事件和柬埔寨国家中立政策所遇到的反应，证实问题的实质在于某些西方人士对柬埔寨的中立深为反感。

26. 捷克斯洛伐克社会主义共和国政府和人民一向支持和援助新兴国家及其自由和独立。关于柬埔寨面临的威胁和这个国家想取得国际保证的要求，捷克斯洛伐克通讯社曾受权在一九六四年三月发表如下的声明：

“在争取民族自由和独立的斗争中获得了丰富经验的捷克和斯洛伐克人民，对柬埔寨人民为加强他们国家的领土完整、主权和民族独立而进行的正义斗争，寄予热烈的同情。他们以愤慨的心情谴责一切针对柬埔寨的中立、主权和领土完整而进行的侵略行为和对这个国家的内政进行干涉的企图。因此，我们认为柬埔寨国家元首诺罗敦·西哈努克亲王关于在短期内召开国际会议来研究柬埔寨中立的国际保证问题的要求是完全合理的。”

27. 在上次会议上，美国代表史蒂文森先生就

解决柬埔寨和南越之间的边界局势问题提出了好几个多少有点复杂的建议。当然，我们将来会有机会更详细地来阐明我们的态度，但是今天我要强调一下柬埔寨代表今天上午说过的话，这就是：解决问题的最好办法是召开一次新的日内瓦会议，并给予国际监督和监察委员会为保证边界安全所必需的一切手段。

28. 安全理事会不仅有责任以应有的严肃态度来讨论柬埔寨的控诉，而且应该作出相应的结论。捷克斯洛伐克代表团认为，首先应该谴责南越和美国的侵略行为，并且要求这些罪犯保证以后不再犯这种侵略行为。为使柬埔寨的领土完整和中立得到明确的保证，应建议召开一次能够采取我刚才指出的那些有效措施日内瓦会议。

29. 费德林先生(苏维埃社会主义共和国联盟)：苏联代表团认为有必要提请大家注意我们在安理会议席上所看到的又一荒唐事件。

30. 我想谈的是上面写着“越南”名字的那个牌子。任何人都知道，没有那样名字的国家存在。我们确实知道存在着一个越南民主共和国，同时在它的南部有一个南越政权。这正象远东的一句俗话所说的，简直是“挂羊头，卖狗肉”。

31. 主席先生，我要求你责令主管这事的官员，纠正这种明显的荒谬透顶的事情。

32. 在这个特定场合，我觉得我们不应该不连续翻译或精确表达我们的思想，而是应该用其他欧洲语言把它表达出来。

33. 主席：我想请苏联代表讲明他所提的问题的确切意思是什么。如果我没有听错的话，他是对放在代表他的国家出席今天会议的越南观察员面前的那块名牌的写法提出了批评。

34. 我想提醒我的苏联同事，基于某些实质上是实际的理由，名牌不总是写出安全理事会理事国或应邀参加某一次会议的国家通常所用的全称；而且在那本载有各国常驻联合国代表团名单的“蓝皮书”里，越南常驻联合国观察员事实上是以“越南”的字样出现的。

35. **费德林先生**(苏维埃社会主义共和国联盟): 在这种情况下,请允许我澄清一下我们对此事的看法。

36. 在我们看来,每个名词,每个字都一定有某种意思,反映某种真正的内容,如果它不表达什么内容,那它就是空洞的了。

37. 当我们在其他一些名牌上看到国家的名称时,我们并没有任何疑问。譬如说,我们看到“挪威”这个名称;确有一个叫“挪威”的国家存在,所以对此也就不产生任何问题,因为这里名称符合于事实。然而“越南”这个词是不表达任何内容的,因此应予更正。承认一个事物的荒谬性是不够的,还予以纠正。

38. 主席刚才表示,这方面存在着一个先例,即“蓝皮书”。情况可能是这样。但是,如果在一个地方已经犯了错误,那么人们并不能以此为根据去犯第二个错误,也不能因此说明允许“蓝皮书”出现那种谬误是正当的。

39. 我还要指出,从来没有人承认过所谓的越南观察员的资格。这个称呼是非法的。“蓝皮书”里出现这样的称呼,只能令人感到遗憾。

40. 正是因为这个缘故,我们刚才才冒昧地请你,主席先生,责令主管官员作出必要的更正,消除这个谬误。

41. **主席:**我注意到苏联代表的发言。现在我请越南共和国代表发言。

42. **范克尧先生**(越南共和国):经安理会允许,

我怀着对柬埔寨王国政府代表的高度敬意,想就这位代表在上次会议上的发言谈几点意见。

43. 第一,柬埔寨代表说越南犯有侵略行为。我们从来没有否认曾经发生过一些越南武装部队人员在和越共分子战斗的过程中牵连进去的事件,这些事件使柬埔寨蒙受伤亡和损失。但是我们从来没有对柬埔寨及其人民犯过蓄意的侵略行为。

44. 第二,柬埔寨代表好象怀疑我国政府为昌特里亚事件所表示的歉意是否真诚。这一点用不着细讲,因为世界报刊当时已经报道了这方面的情况。我只想说,当时在金边同王国政府进行双边谈判的我国代表团团长黄文高将军曾立即前往现场调查这一事件,并当即以越南政府的名义表示了遗憾,而且西哈努克亲王自己也曾公开承认,黄文高将军在这件事上表现了应有的态度。此外,三月二十一日,我国外交部发表了一份正式公报,承认我们的责任,向柬埔寨王国政府表示歉意,并表示愿向受害者赔偿损失。

45. 我本来可以到这就结束我的发言。但是我要冒昧地提出第三点意见。越南共和国是联合国一切专门机构的成员。如果说越南迄今还没有被接受为完全的联合国会员国,那是由于苏联代表在安全理事会一贯使用否决权所致。

46. **主席:**在我的名单上今天下午和明天都没有人要求发言了。如果我的同事们没有异议的话,我建议有关这项议题的下次会议在星期一上午十时三十分举行。

会议决定如上。

下午四时三十五分散会

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o dirijase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
